



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	González Rama, Raquel Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad

D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos		
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de enlace	C1 C3 C4 C13 C17 C18 C19 C22	D4 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D22 D23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en intervenciones cortas y consecutivas en la lengua 1 e idioma 1	C1 C2 C3 C4 C12 C21 C22	D1 D7 D10 D13 D23
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	C1 C2 C3 C6 C8 C14 C17 C21 C23	D3 D4 D5 D6 D9 D10 D15 D18 D19 D23
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	C9 C18	D4 D8 D14 D16 D19 D21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	2.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 2.2. La interpretación en los negocios 2.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 2.4. La interpretación diplomática 2.5. El intérprete acompañante

3. Las operaciones en la IE	3.1 La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 3.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 3.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
4. Prácticas de ejercicios introductorios	4.1. Ejercicios de clozing 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de división de la atención 4.4 Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
5. Prácticas de Interpretación de enlace	5.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 5.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección lingüística
6. El código deontológico del intérprete	6.1. Obligaciones éticas y morales. 6.2. Obligaciones administrativas. 6.3. Deberes de los clientes.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Trabajos de aula	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes. En el caso de tener fallos gramaticales en todas las intervenciones en la lengua francesa se suspenderá la prueba.	10	C1 C3 C4 C13 C17 C18 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D22 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (francés y español) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.	90	C1 C3 C4 C13 C17 C18 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y español en la fecha oficial fijada por el centro. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,
 Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
 Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,
 Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
 Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,
 Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Georg,
 Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire**, Minard,

Se entregará una relación bibliográfica más amplia en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
 Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
 Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates

internacionales sobre temas de distintos ámbitos.
